

Δαρειῶν, ἐγὼ δ'εὖ προπέμψω, θεοῖς
Darius, et moi j'enverrai, j'offrirai aux dieux

νερτέρους τὰςδε τιμὰς γαπότους.
des enfers ces honneurs, ces libations épanchées sur la terre.

XOP. Γύναι βασίλεια, πρέσθος Πέρ-
CH. Femme reine, objet de vénération pour

σαις, σύ τε πέμπε χοὰς ὑπὸ θα-
les Perses, pour toi verse tes libations dans les en-
λάμους γῆς, ἡμεῖς θ' ὕμνοῖς αἰτη-
trailles de la terre, et nous par nos chants nous de-

σόμεθα, πομπούς
manderons, prions les (dieux) chargés de la conduite
φθιμένων, εἶναι εὐφρόνας κατὰ γαίας. —
des morts, de (nous) être favorables sous la terre. —

Ἄλλ', ὦ χθόνιοι ἀγνοὶ δαίμονες, γῆ τε,
(Vous) donc, ô souterraines (et) saintes déités, Terre,

καὶ Ἑρμῆ, βασιλεῦ τ' ἐνέρων, πέμψατ'
et Mercure, et (toi) roi des enfers, envoyez

ἔνερθε εἰς φῶς ψυχῆν· εἰ γάρ
des lieux bas à la lumière l'âme (de Darius) : car s'il

οἶδέ τι πλέον ἄχος κακῶν, μόνος
connait quelque plus grand tourment de maux, seul

θνητῶν ἂν εἴποι πέρας.
des mortels il en pourra dire le terme.

Ἦ ῥ' αἶτι μου βασιλεὺς μακαρίτας, ἰσοδαίμων,
M'entend-il, ce roi bienheureux, égal à un dieu,

ἰέντος τὰ βάρβαρα βάρβαρα, σαφη-
(moi) lançant des paroles (en langue) barbare, significa-

1. Atossa invite le chœur à évoquer l'ombre de Darius. A ces vers *iambiques trimètres*, le chœur répond d'abord par quelques vers *anapestiques*; puis il chante trois *strophes* et trois *antistrophes*, terminées par une *épode*. Cette troisième section est fort courte.

Δαρειῶν ἀνακαλεῖσθε¹, γαπότους δ' ἐγὼ
Τιμὰς προπέμψω τὰςδε νερτέρους θεοῖς. 625

XO. Βασίλεια γύναι, πρέσθος Πέρσαις,
Σύ τε πέμπε χοὰς θαλάμους ὑπὸ γῆς,
Ἡμεῖς θ' ὕμνοῖς αἰτησόμεθα
φθιμένων πομπούς 630

Εὐφρόνας εἶναι κατὰ γαίας. —

Ἄλλ', ὦ χθόνιοι δαίμονες ἀγνοὶ,
Γῆ τε καὶ Ἑρμῆ, βασιλεῦ τ' ἐνέρων,
Πέμψατ' ἐνερθε ψυχῆν εἰς φῶς.

Εἰ γάρ τι κακῶν ἄχος² οἶδε πλέον, 635
Μόνος ἂν θνητῶν πέρας εἴποι.

Ἦ ῥ' αἶτι μου μακαρίτας ἰσοδαίμων βασιλεὺς (Σ. ἀ.)
Βάρβαρα σαφηῆ

évoquez l'ombre du divin Darius, tandis que ces libations, épanchées sur la terre, iront jusqu'aux dieux des enfers.

LE CH. Reine vénérable des Perses, faites couler ces libations jusqu'aux fondements de la terre; nous, dans nos hymnes, nous demanderons aux souverains des morts, de nous être favorables dans leur sombre séjour. — Souterraines et saintes déités! Terre, Hermès, et vous roi des Enfers! rendez au jour l'âme de Darius: car, si nous avons encore de nouveaux malheurs à redouter, lui seul pourra nous en indiquer le terme.

Peut-il m'entendre, ce roi d'éternelle mémoire, ce prince égal aux dieux, quand ma voix barbare

2. Bothe lisait ainsi ces deux vers:

Εἰ γάρ τι κακῶν ἄχος οἶδε πλέον,
Μόνος ἂν θνητῶν παρά σ' εἴποι.

Car, s'il est encore quelque remède (ἄχος) à nos maux, lui seul pourra te l'apprendre.